

Liste der Schriften von Dr. Anna Pavlova

Wissenschaftliche Artikel

1. (1986): Faktory, opredeljavuščie stepen' akcentnoj vydelennosti slova v vyskazyvanii. In: Sluch i reč' v norme i patologii. Leningrad, 12-20. (Mitautorin: N.Svetozarova)
2. (1987): O faktivnyh i nefaktivnyh predikatach. In: Tekst, kontekst, podtekst. Moskau, 79-84.
3. (1988): Otricanie i akcentnaja struktura vyskazyvanija. In: Fonetičeskie i orfografičeskie issledovanija. Iževsk, 55-65. (Mitautorin: N. Svetozarova)
4. (1988): Semantika i akcentnaja vydelennost' glagola v vyskazyvanii. In: Fonetika spontannoj reči. Leningrad, 166-172.
5. (1990): Frazovoe udarenie kak sredstvo avtorizacii vyskazyvanija. In: Funkcional'nye, tipologičeskie i lingvodidaktičeskie aspekty issledovanija modal'nosti. Tezisy dokladov konf. Irkutsk, 83-84.
6. (1990): Učebnye zadanija po razvitiju navykov ustnoj reči i čtenija (zavisimost' intonacionnoj struktury frazy ot semantiki glagola). Leningrad. (Mitautorin: N.Svetozarova)
7. (1999): O reči vychodcev iz Rossii, proživajuščich v Germanii. In: Jazyk i rečevaja dejatel'nost'. Tom 2. Sankt-Petersburg, 270-275.
8. (2006): O nekotoryh probelach v dvujazyčnyh slovarjach. In: Industrija perevoda i informacionnoe obespečenie vnešneekonomičeskoj dejatel'nosti predprijatij. Perm', 106-110
9. (2006): Ideja lingvističeskoj otnositel'nosti i kul'turologija. In: ... Slovo otzovëtsja. Perm', 115-132.
10. (2009): Psichologičeskij aspekt inversii. In: Voprosy psicholingvistiki, Nr. 4. Moskau, 73-80.
11. (2007): Kontekstual'no svobodnye i kontekstual'no svjazannye značenijs. In: Tipologija jazyka i teorija grammatiki. Materialy Meždunar. konf., posv. 100-letiju so dnja roždenija S. D. Kacnel'sona. Sankt-Petersburg, 148-151. (Mitautorin: N.Svetozarova)
12. (2007): Interpretacija akcentnoj struktury vyskazyvanija pri vosprijatii pis'mennoj reči. In: Acta Lingvistica Petropolitana. Trudy in-ta Lingvističeskich issledovanij RAN, T. III, Sankt-Petersburg, 65-117.
13. (2007): Moj otec i dialektika. In: Acta Linguistica Petropolitana. Trudy in-ta Lingvističeskich issledovanij RAN. T. III/I. Sankt-Petersburg, 192-204.
14. (2007): Rol' akcentnoj struktury vyskazyvanija dlja perevoda i leksikografii. In: Problemy jazykoznanija i pedagogiki. Vestnik PGU, Nr. 10 (16), Perm', 29-136.
15. (2007): Übersetzung eines Auszugs aus dem Roman von A. Surminski „Vaterland ohne Väter“. Mosty. Hamburg, 176-179.

16. (2007): Ob odnom psycholingvističeskom aspekte neperevodimosti pri polisemii. In: Vestnik Nižegorodskogo gos. lingvističeskogo un-ta. Serija Lingvistika i mežkul'turnaja kommunikacija, vypusk. 1. Problemy teorii, praktiki i didaktiki perevoda. Nižnij Novgorod, 47-57.
17. (2007): Ob odnom psycholingvističeskom aspekte perevoda pri mnogoznačnosti (na materiale ošibok pri perevode s russkogo na nemeckij). In: Dialog kul'tur – kul'tura dialoga. Kostroma, 272-277.
18. (2008): Značenie prosodičeskoj informacii v leksikografičeskom tolkovanii polisemii i omonimii. In: Dialog 2008. Kompjuternaja lingvistika i intellektual'nye tehnologii. Vypusk. 7 (14). Moskau, 407-411.
19. (2010): Kategorija obščego roda v russkom jazyke v svete gendernoj lingvistiki . In: Anzeiger für Slavische Philologie, XXXVI, 75-88.
20. (2009): Glagol „lassen“ v sočetaanii s infinitivami i ego perevod. In: Vysšeje gumanitarnoe obrazovanie XXI veka: problemy i perspektivy. Samara, 277-281.
21. (2009): Nesovpadenie v upotreblenii soslagatel'nogo naklonenija (Konjunktiv) v russkom i nemeckom jazykach. In: Vysšeje gumanitarnoe obrazovanie XXI veka: problemy i perspektivy. Samara, 281-283.
22. (2009): Nesovpadenie v upotreblenii stradatel'nogo zaloga (Passiv) v russkom i nemeckom jazykach. In: Vysšeje gumanitarnoe obrazovanie XXI veka: problemy i perspektivy. Samara, 283-286
23. (2009): Zweisprachige Wörterbücher für die Hinübersetzung. In: Acta Linguistica. Sofia, no. 3, 101-116. (Mitautorin: N. Svetozarova)
24. (2009): Ob sich alles Bemerkenswerte in der Sprache niederschlägt? (Am Beispiel russisch-deutscher lexikalischer Vergleiche). In: Acta Linguistica. Sofia, Nr. 3, 116-123.
25. (2009): Ponimanie smysla predloženij v svjazi s mestom frazovogo udarenija pri vospriyatii pis'mennoj reči . In: Voprosy psycholigvistiki, Nr. 9. Moskau, 71-91.
26. (2008): 12 Übersetzungen von Gedichten von Chr.Morgenstern, K.Tucholsky u.a. in: Poety nemeckogo literaturnogo kabare. Üb. aus dem Deutschen. Sankt-Petersburg.
27. (2009): Entscheidungsgrundlagen für die Positionierung des Satzakkentes. In: Estudios Filologicos Alemanes. Sevilla, Vol. 17, 117–133.
28. (2009): Leksičeskaja lakunarnost' i gipoteza lingvističeskoj odnositel'nosti. In: Russkaja germanistika, t. VI. Moskau, 254-259.
29. (2009): Nemecko-russkie i russko-nemeckie ekvivalenty v slovare i tekste. In: Voprosy romano-germanskoj filologii: mežvuz. sbornik naučnych trudov. Kirov, 55 - 69.
30. (2009): Jazyk kak istočnik svedenij o nacional'noj kartine mira. In: Filologičeskie zametki. Perm', no. 7, 207-220.
31. (2009). ENTSCHEIDUNGSGRUNDLAGEN FÜR DIE POSITIONIERUNG DES SATZAKZENTEN. In: Estudios filológicos Alemanes. No. 17. P. 117-134.

32. (2010): Primenenie opyta nemeckoj feministskoj lingvistiki dlja analiza russkogo jazyka. In: Sbornik po materialam meždunarodnoj naučnoj konf. "Aktual'nye problemy lingvistiki XXI veka", 8 – 9 apr. 2010 goda. Kirov, 177-199
33. (2010): Vzaimosvjaz' frazovogo udarenija s leksičeskoj semantikoj. In: Vysšee gumanitarnoe obrazovanie XXI veka: problemy i perspektivy. Materialy pjatoj meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii. Samara, 426-429.
34. (2010): Rol' frazovogo udarenija v polisemii (Mitautorin N.D. Svetozarova). In: Acta Linguistica. Vol. 4, Nr. 2, 62–78.
35. (2009): Prosodičeskaja informacija v slovare. In: Slovo. Slovar'. Slovesnost'. Materialy Vserossijskoj naučnoj konf. RGPU im. A. Gercena. 11-13 nojabrja. SPb 2010, 470-475. (Mitautorin: N. Svetozarova)
36. (2010): Frazovoe udarenie v aspekte perevoda. In: Russkij jazyk i kul'tura v zerkale perevoda. K 150-letnemu jubileju A. P. Čechova. Materialy II Meždunar. naučno-praktičeskoj konf. 28-30 apr. 2010. Saloniki 2010, 439-442.
37. (2009): Akcentnye modeli v rusškoj idiomatike. In: Anzeiger für Slavische Philologie, XXXVII, 127-151.
38. (2010): Jazykovoe povedenie rusškojazyčnych emigrantov v Germanii i Izraile. In: II International Conference "Russian Language and Literature in Russian Educational Space". Granada. 8-10 of September, 1321–1325. (Mitautorin: Larissa Najdič).
39. (2010): Hitruški i edinorog: Obrazy russkogo jazyka ot Lomonosova do naših dnejj. In: Toronto Slavic Quaterly, Nr. 31 (Mitautor: M. Bezrodnyj)
40. (2011): Opredelenie ili predikat? In: Lingvistika ot Vostoka do Zapada. K 70-letiju V. B. Kaseviča. St. Petersburg, 330–345.
41. (2011): Nenamerennaja dvusmyslennost' pis'mennyh vyskazyvanij v aspekte perevoda. In: Anzeiger für Slavische Philologie, XXXVIII. Graz, 55-69.
42. (2011): Sposobstvujut li teorii ékvivalentnosti ulučšeniju kačestva perevoda? In: Problemy bilingvizma v sovremennom mežkul'turnom diskurse. Perm', PGU, 71-81.
43. (2010): Čto takoe jazykovye lakuny? In: Filosofija jazyka, lingvistika, lingvodidaktika, Nr. 1. Perm', 66-74.
44. Priroda rečevoj igry i prostejšaja klassifikacija rečevych igr. In: Voprosy romano-germanskoj filologii. Vypusk. 7, Kirov 2011, 24-31.
45. (2011): Weltbildlinguistik und Weltbildtheorie. Kritische Anmerkungen zur Arbeit von Claudia Radünzel: Bezeichnungen für Führungspersonen im Vergleich mit anderen slawischen Sprachen und mit dem Deutschen. Heidelberg 2010. In: Anzeiger für Slavische Philologie, XXXVIII, Graz, 199-204.
46. (2011): Wie fängt man ein Einhorn? Das Bild der russischen Sprache von Lomonosov bis Wierzbicka. In: Kultur und/ als Übersetzung. Russisch-deutsche Beziehungen im 20. und 21. Jh. Hg. Christine Engel, Birgit Menzel. Berlin, 253-276. (Mitautor: Michail Bezrodnyj)

47. (2011): Nenamerennaja dvusmyslennost' pis'mennyh vyskazyvanij v aspekte perevoda. In: Problemy teorii, praktiki i didaktiki perevoda. Sb. nauč. trudov. Serija „Yazyk. Kul'tura. Kommunikacija“. Vypusk. 14. T. 2, Nižnij Novgorod, 10-17. (Mitautorin: Irina Barinova)
48. (2011): Perevodimost' v perevodovedenii i lingvokul'turologii. In: Germanistika v sovremennom naučnom prostranstve. Materialy nauč. konf. Krasnodar, 202-211.
49. (2011): Semantika i prosodija kontrasta pri vosprijatii pis'mennoj reči . In: Anzeiger für Slavische Philologie, XXXIX, 169-194.
50. (2011): Politkorrektnost' i evfemizacija jazyka. In: Rossija i Zapad. Sb. statej v čest' 70-letija K. M. Azadovskogo. Moskau, 410-427
51. (2011): Razvitie vnešnej modal'nosti na fone novejšich tendencij v russkom jazyke. In: Problemy socio- i psiholingvistiki. K 70-letiju so dnja roždenija Ally Solomonovny Štern. Perm', 182-210. (Miautorin: Larissa Najdič).
52. (2012): Možno li sudit' o kul'ture naroda po dannym ego jazyka? In: Antropologičeskij forum, Nr. 16 (on-line).
53. (2011): Reč' russkich emigrantov i bilingvov: ošibki ili trendy? In: Put' v jazyk. Odnorejzjčie i dvojzjzčie. Moskau, 294-306.
54. (2011): Perevodimost' v perevodovedenii i lingvokulturologii. In: Acta linguistica. Sofia. Vol. 5, N. 2, 3–21.
55. (2012): Russkie i nemeckie paronimy v psiholingvističeskom i sopostavitel'nom aspektach (Mitautorin: Natalia Svetozarova). In: Čelovek govorjaščij. K 80-letiju so dnja roždenija Lii Vasil'evny Bondarko. Ivanovo, 161-169.
56. (2012): Doppelsinnige Sätze als Objekte der Translation. In: Translationswissenschaft interdisziplinär: Fragen der Theorie und Didaktik. Hrsg. Lew N. Zybatow. Band 15. Frankfurt am Main, Wien: Peter Lang Verlag, 183-191.
57. (2012): Ocenka kačestva perevoda. In: Vestnik Permskogo Nacional'nogo issledovatel'skogo politečničeskogo universiteta. Problemy jazykoznanija i pedagogiki. Perm'. 18-39.
58. (2011): Kak vse èto načinalos', ili Istoričeskij èkskurs v konec 70-ch. In: Jazyk i rečevaja dejatel'nost'. Tom 10-11. V čest' N. D. Svetozarovoj. St. Petersburg.: Filologičeskij fakultet Sankt-Petersburgskogo universiteta, 7-9.
59. (2011): Semantika i prosodia kontrasta pri vosprijatii pismennoj reči. In: Jazyk i rečevaja dejatel'nost'. Tom 10-11. V čest' N. D. Svetozarovoj. St. Petersburg: Filologičeskij fakultet Sankt-Petersburgskogo universiteta, 172-185.
60. (2012): «Belye pjatna» frazeologii: intonacionnye frazeologizmy i frazeoschemy. In: Vysšee gumanitarnoe obrazovanie XXI veka: problemy i perspektivy. Samara, 240-246.

61. (2012): Mechanizmy osmyslenija vyskazyvanij. In: Aktual'nye problemy lingvistiki XXI veka. Kirov, 82-97.
62. (2011): Spisok odnovidovych i obojudovidovych glagolov ruskogo jazika: https://docs.google.com/document/d/1w0Dn9_ZI9Z6WuZSAbQve80qkfuoNenNxrJfbs3VpoHY/edit#heading=h.y11rqatfdx2
63. (2012): Recenzija na perevod romana Elfriede Jelinek „Die Kinder der Toten“. St. Petersburg: Amfora, 2006. Übersetzerin Tatjana Nabatnikova. In: Problemy perevoda, lingvistiki i literatury. Serie „Jazyk. Kultura. Kommunikacija. Vypusk. 15. Bd. I. Nizhnij Novgorod, 131–136.
64. (2012): Lingvističeskaja kulturologija v poiskach „ėtničeskogo mentaliteta“. In: Teoretičeskie i praktičeskie aspekty razvitija sovremennoj nauki. Moskau, 179–188.
65. (2012): Otnošenje meždu aktual'nym i grammatičeskim členenijem predložénija. In: Varietas Delectans. Sammelband zum 70. Geburtstag von Nikolai Suchačev. ILI RAN. St. Petersburg, 380-416.
66. (2012): Sposoby predači aktual'nogo členénija v perevode. In: Inostrannye jazyki v vysšej škole. Vypusk. 3 (22), 72-83.
67. Ocenka kačestva perevoda. In: Problemy jazykoznanija i pedagogiki. Vestnik Permskogo nacional'nogo issledovatel'skogo politečničeskogo universiteta. Perm', Nr. 6 (45), 2012, 18-39.
68. (2012): Nenamerennaja intonacionnaja dvusmyslennost' pis'mennyh vyskazyvanij (Mitautorin: M. Ababkova) In: Obščenie v aspekte ponimánija. Bd. 1. Moskau: MGPU, 82-93.
69. Unübersetzbarkeit in der Übersetzungspraxis und in der russischen „Kulturlinguistik“ („lingvokul'turologija“). In: Russische Übersetzungswissenschaft an der Schwelle zum 21. Jahrhundert. Frank & Timme Verlag, Berlin, 2013. S. 87–102.
70. (2013): Tipologija perevodčeskich ošibok bilingvov (na materiale ošibok studentov ruskogo otdelenija perevodčeskogo fakul'teta v Germerschaime). In: Inostrannye jazyki v vysšej škole. Vypusk. 1 (24), 80-89.
71. Ot lingvistiki k psevdolingvistike. In: Antropologičeskij forum. Nr. 18, 2013, 89-109. (Mitautor A. V. Prožilov).
72. (2013): Ėkvivalentnost' i adekvatnost' v svete realnych zadač perevoda chudožestvennoj literatury. In: Visšee gumanitarnoe obrazovanie XXI veka: problemy i perspektivy: Materialy vos'moj meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii. Samara, PGSGA, 217-227.
73. (2013): K voprosu o tipologii frazeoschem. In: Visšee gumanitarnoe obrazovanie XXI veka: problemy i perspektivy: Materialy vos'moj meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii. Samara, PGSGA, 227-230. (Mitautorin: M. Rybalkina)
74. (2013): Sbornik naučnyh statej „Ot lingvistiki k mifu. Lingvističeskaja kulturologija v poiskach ėtničeskogo „mental'nosti“. St. Petersburg: Antologija. 352 S. V sbornik vošli 14 statej ruskich i zarubežnyh lingvistov i Predislovie. Podgotovka; redaktirovanie sbornika. Perevod šesti statej ili videržek iz monografij različnyh avtorov

- (W. Eismann, B. Schulte, O. Reichmann u. a.) na rusckij jazyk s nemeckogo i odnoj stat'i (L. Gebert) s ital'janskogo. Annotacija. Tekst dlja obložki. Predislovie (S. 5-24). Stat'ja v sbornike „Svedenija o kul'ture i „etničeskom mentalitete” po dannym jazyka” (S. 160-240). Stat'ja “Chitruški i edinorog: iz istorii lingvonarcissizma” (Mitautor: M. V. Bezrodnyj)
75. (2013): Ot ponjatija k „konceptu“. Beskonečnyj tupik lingvokulturologii. In: Vestnik CHGU imeni N. F. Katanova Nr. 4, S. 79-90. (Mitautor: A. V. Prožilov).
76. (2015): Imena sobstvennie, tituly i dolžnosti v obraščeniach v ruskom i nemeckom jazykach. Sopostavitel'nyj analiz i problemy perevoda. Jazyki i étnokultury Evropy [Élektronnyj resurs]: materialy Vserossijskoj naučno-praktičeskoj konferencii s meždunarodnym učastiem (20 – 21 nojabrja 2014 goda). Glazov: Glazovskij gosudarstvennij pedagogičeskij institut – 1 élektronnyj opt. Disk (CD-ROM); 12 sm. (Mitautorin: Larissa Najdič)
77. (2013): Otsutstvie ékvivalenta: neperevodimost' ili odna iz trudnostej perevoda? In: Sovremennye tendencii v obrazovanii i nauke. Sbornik naučnyh trudov po materialam Meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii 31 okt. 2013. Tambov, 8-10. (Mitautorin: M. L. Alekseeva)
78. (2013): Otnošenje meždú aktual'nym i grammatičeskim členeniem predloženiya. In: Anzeiger für Slavische Philologie. Bd. XL, 103-137.
79. (2013): Aktual'noe členenie v svete presuppozicij. In: Aktual'nye voprosy teoretičeskoj i prikladnoj fonetiki. Sbornik statej k jubileju O. F. Krivnoj. / Ed. A. V. Archipov, I. M. Kobozeva, Ks. P. Seměnova. Moskau, 287-309.
80. (2014): Uslovija uspecha jazykovoj igry i vozmožnosti ee perevoda (na rusko-nemeckom materiale). In: Aktual'nye problemy lingvistiki XXI veka. Sbornik naučnyh trudov po materialam meždunarodnoj naučnoj konferencii. Kirov, 69-114. (Mitautorin T. Gudim.)
81. (2014): Priznaki, uslovija uspecha jazikovoj igry i vozmožnosti ee klasifikacii. In: Lingvistika kreativa. Ekaterinburg, 137-148.
82. (2014): Strategie der Übersetzung und Beurteilung der Übersetzungsqualität . In: transkom, 7 [2], 256–271.
83. Verbal'nye i neverbal'nye sposoby manipulirovanija v diskurse i vozmožnosti ich klassifikacij po različnym osnovanijam. Acta linguistica. Sofia. 1/8, 16-45.
84. (2015): The Role of Discourse Analysis for Translation Strategy and for High Quality Translation. In: Dyskurs: aspekty lingwistyczne, semiotyczne i komunikacyjne. Pod redakcją Aleksandra Kiklewicza i Iriny Uchwanowej-Szmygowej. Olsztyn, 67-82.
85. (2016): Harakteristiki teksta, otvečajuščie za „vpečatlenie perevoda“. In: Portal perevodčikov „Dumat' vsluh“. <http://www.thinkaloud.ru/featurelr.html>.
86. (2014): Smyslovye ošibki perevodčikov v psiholingvističeskom aspekte. In: Instrumentarij rusistiki: ošibki i mnogojazyčie. Ed. by A. Nikunlassi & E. Ju. Protassova. Slavica Helsingiensia 45. Helsinki, 228-242. (Mitautorin: I. G. Ovčinnikova).

87. (2015): Točnye i priblizitel'nye količestvennye i vremennye oboznačeniya v nemeckom i russkich jazikach. In: Internet-portal dlja perevodčikov: „Dumat' vsluch“ <http://www.thinkaloud.ru/featurelr.html>.
88. (2015): Aktual'noe členenie v svete perevoda (na rusko-nemeckom materiale). In: K 150-letiju kafedry obščego jazykoznanija Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo universiteta, 196–203. (Mitautorin: N. Svetozarova)
89. (2015): Klassifikacija jazykovoj igry po ispol'zuemym sredstvam (na materiale russkogo i nemeckogo jazykov). In: Vysšee gumanitarnoe obrazovanie XXI veka: problemy i perspektivy. Materialy 10-j meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii. Samara, 227-243.
90. (2015): Kratkie prilagatel'nye i pričastija v prepodavanii russkogo kak inostrannogo dlja nemeckojazyčnych studentov – buduščich perevodčikov. Russkij jazyk i literatura v prostranstve mirovoj kultury. Granada., Ispanija 13-20 sentjabrja 2015 goda. Materialy XIII kongressa MAPRJAL v 15 tomach. Tom 12. Napravlenie 11. Perevod kak sredstvo meždunarodnogo vzaimoponimaniya, predmet izučeniya i obučenija. SPb, 209-216. (Mitautorin: Larissa Najdič)
91. (2015): Predikativnye konstrukcii v nemeckom i ruskom jazykach v svete problem perevoda. In: Anzeiger für slavische Philologie. Band XLII, 61-106. (Mitautorin: Larisa Najdič).
92. (2015): Lexikografie zur Unterstützung der Translation. In: Lebende Sprachen. Vol. 60, Issue 2, 326–340 (Mitautorin: Maria Alekseyeva)
93. (2015): Lingvokul'turologija v Rossii: “za” i “protiv”. In: Przegląd Wschodnioeuropejski, VI/2, 2015, 201-224.
94. (2015): Frazovoe udarenie i semantika imennych i glagol'nych grupp. In: Acta linguistica Petropolitana: trudy Instituta lingvističeskich issledovanij; otv. red. N. N. Kazanskij. St. Petersburg: Nauka. Tom 11, čast' 1: Kategorii imeni i glagola v sisteme funkcional'noj grammatiki, 608-697. (Mitautorin: N. D. Svetozarova)
95. (2015): Frazovoe udarenie v stichach i pesnjach. In: Anzeiger für slavische Philologie, Bd. XLIII, 175–200.
96. (2015): Russkij glagol'nyj vid v ego svjazjach s perevodom. In: Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Seria 9. Filologia. Vostokovedenie. Žurnalistika. Nr. 3, 118-127. (Mitautorin: L. N. Najdič)
97. (2016): Charakteristiki teksta, otvečajuščie za „vpečatlenie perevoda“. In: Internet-portal dlja perevodčikov: „Dumat' vsluch“ <http://www.thinkaloud.ru/featurelr.html>.
98. (2016): Nekotorye osobennosti dvouidovych glagolov i ich vosprijatie. In: Vysšee gumanitarnoe obrazovanie XXI veka: problemy i perspektivy. Materialy 11-j meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii. Samara, 161-171.
99. (2016): Russian Verbal Aspect as a Problem of German-Russian and Russian-German Translation. In: Lebende Sprachen, Vol 61, 368–377. (Mitautorin: L. N. Najdič)
100. (2016): Sprachliche Normbrüche russischer EmigrantInnen zweiter Generation in Deutschland im Vergleich mit sprachlichen Trends im heutigen Russland. In: Handbuch

des Russischen in Deutschland: Migration – Mehrsprachigkeit – Spracherwerb. Berlin: Frank & Timme (Hrsg. Nadja Wulff, Kai Witzlack-Makarevich).

101. (2016): Akcentuacija „dannogo“ v komunikativnom sintaksise. In: Problemy nauki Nr. 6 (7). (Mitaotorin: N. D. Svetozarova).
<http://scienceproblems.ru/images/PDF/2016/6/2016-06-27-11-51-37.pdf>
102. (2016): Gendernaja assimetrija v oboznačenijach social'nych rolej v rusckom jazyke v aspekte vosprijatija. In: Przegląd Wschodnioeuropejski, VII/2, 211-221.
103. (2016): Myslennaja podstanovka logičeskich usilitelej kak faktor; vlijajuščij na prinjatje rešenija o meste frazovogo udarenija pri čtenii. In: Mova, movlennja, komunikacija. Kiïb: Vid. centr KNLU, 270-278. (Mitaotorin: N. D. Svetozarova)
104. (2017): Rosyjska lingwokulturologia w ujęciu krytycznym. In: Studia Polsko-Wschodnie, 1. Polska-Europa Wschodnia: Wzajemne Wpływy i relacja historyczno-kulturowe, literackie i językowe. Red. Aleksander Kiklewicz, Roman Jurkowski, Norbert Kasperek. Olsztynie, 141-156.
105. (2017): Nekotorye osobennosti dvuvidovych glagolov i ich vosprijatie bilingvami i monolingvami. In: Linguistik Online, 83, Nr. 4.
106. (2017): **LEXICAL SUBSTITUTION AND PARAPHASIA IN ADVANCED DEMENTIA OF THE ALZHEIMER TYPE. In: Psychology of Language and Communication, Vol. 21, No. 1. P. 306–324. (Mitaotorin: I. G. Ovčinnikova)**
107. (2018): Predikativnyj atribut v rusckom jazyke. Problemy grammatiki i semantiki. In: Sbornik statej po itogam konferencii MKR-Barcelona, 1348-1361. (Ėlekronnaja versija), (Mitaotorin: L. Najdič)
108. (2017): **Vido-vremennye formy glagola kak faktor aktual'nogo členenija rusckogo vyskazivanja. Anzeiger für Slavische Philologie, Band XLV, 87-120. (Mitaotorin: N. D. Svetozarova)**
109. (2017): Lingvističeskoe vyraženie ocenočnosti v biografičeskom tekste. In: Język i tekst w ujęciu strukturalnym i funkcjonalnym, Księga jubileuszowa Professorowi Aleksandrowi Kiklewiczowi z okazji 60. Urodzin. Olsztyn, 327–340. (Mitaotorin: L. Najdič)
110. (2018): Prädikatives Attribut im Deutschen und im Russischen im Lichte der Translation. In: Formate der Translation. Hg. Maria Mushchinina. Berlin: Frank & Timme, 85-114. (Mitaotorin: L. Najdič)
111. (2018): Možno li naučit'sja perevodu čerez perevod? In: Serebrjanyj vek v rusckoj literature i kul'ture konca XIX – pervoj poloviny XX veka. K 90-letiju so dnja roždenija Zary Grigor'evny Minc. Acta Slavica Estonica, X. 2018. Univ. of Tartu Press, 293-309.
112. (2018): **Asimetrija v oboznačenijach social'nych rolej v rusckom jazyke s pozicij gendernoj lingvistiki. In: Anzeiger für Slavische Philologie, XLVI, 199-217.**
113. (2019): Bespredložnyj tvoritel'nyj padež suščestvitel'nogo v roli predikativnogo atributa. In: O semiotike jazyka i eë issledovatele: Pamjati Margarity Ivanovny Lekomcevoj. 160-218. (Mitaotorin: L. Najdič).
<http://www.ruthenia.ru/document/553088.html>. Проверено 28.04.2019.

114. (2019): Perevody pjati stichotvorenij Selmy Merbaum: Al'manach „Šalom Gejdel'berg“. Jubilejnyj sbornik k 25-letiju Evrejskogo občinnogo centra. 2019. Evrejskaja občina goroda Gejdel'berga, 217-222.
115. (2019): Magija parnosti (na materiale ruskoj poézii) (Mitatorin: Larissa Najdič). In: Emocional'naja sfera čeloveka v jazyke i komunikacii. Sinchronija i diachronija. Moskau. 120–133. https://iling-ran.ru/web/sites/default/files/conferences/2019/2019_emotional_domain_collection.pdf
116. (2019): «...I el' v pustyne zeleneet»: leksičeskie zameny pri recitacii stichov v slučae bolezni Ancgejmera. In: Rossijskij žurnal kognitivnoj nauki. Bd. 6, N1, 38–52. (Mitatorin: Irina Ovčinnikova)
117. (2019) Predikativnye atributy s rezul'tativnym značeniem v nemeckom i ruskom jazykach. In: Sukhačev, Nikolaj (Hg.). Balkan Area – Altaic Studies – General Linguistics. In Memoriam Albina H. Girfanova (1957 - 2018). Saint-Petersburg. Nestor-Istoria. S. 546–571. (Mitatorin: L. Najdič).
118. (2019): „Vesnuščataja Agrippina Savvična“: soglasovannye opredelenija pri antroponimach. In: **Anzeiger für Slavische Philologie (XLVII) 2019, 37-68.** (Mitatorin: Ogla Gleiser).
119. (2019): **Perspektiven der Entwicklung phraseologischer Nachschlagewerke.** (Mitatorin: [Maria L. Alekseyeva](#)). In: **Deutsche Sprache, 4.** <https://doi.org/10.37307/j.1868-775X.2019.04.04>
120. (2020): Peredača émocional'nych sostojanij v nemeckich perevodach “Krotkoj“ F.M. Dostojevskogo. In: Lingvistika i metodika prepodavanija inostrannyh jazykov, 2 (13). Online. URL: https://iling-ran.ru/web/ru/publications/for_lang (Mitatorin: Larissa Najdič).
121. (2020): Peredača émocional'nych sostojanij v povesti “Krotkoj“ F.M. Dostojevskogo. In: Emocional'naja sfera čeloveka v jazyke i komunikacii: sinchronija i diachronija – 2020. Materialy meždunarodnoj konferencii. Moskva, 88–106. (Mitatorin: Larissa Najdič).
122. (2020): Und ob es Phraseologie ist! In: Christine Engel / Irina Pohlan / Stephan Walter (Hg.) Russland übersetzen / Russia in Translation / Россия в переводе. Festschrift für Birgit Menzel. Berlin: Frank&Timme, 2020. S. 117–132.
123. (2020): Kognitive Textverarbeitung und Verstehen fürs Übersetzen. In: John Stanley, Brian O'Keeffe, Radegundis Stolze, Larisa Cercel (eds.): *Cognition and Comprehension in Translational Hermeneutics*, Bukarest: Zetabooks, 137–168.
124. (2020): Leksičeskie zameny pri bolezni Al'cgejmera: kreativnost' kak sposob preodolenija trudnostej pripominanija slov. In: T. A. Gridina (red.). Lingvistika kreativa-5. Ekaterinburg: Ural'skij gos. Pedagogičeskij universitet. S. 160–179. (Mitatorin: I.G. Ovčinnikova)

125. (2020): **Neperevodimost' teksta i bezékvivalentnost' slov. In: Przegład Wschodnioeuropejski XI/2, 455–469. (Mitautorin: Maria Alekseyeva)**
126. (2020). Kategorizacija presuppozicij (na primere koncepta „Svoboda“). In: Aktual'nye problemy filologii. Materialy meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii molodych učěnych. Ekaterinburg. Vyp. 21, 11-22. (Miautorin: Olga Gleiser).
127. (2020). **Rezension über das Buch: Elena Hamidy: Historische Zeit im Narrativ. Maksim Gor'kij's „Das Leben des Klim Samgin“ und Robert Musils „Der Mann ohne Eigenschaften“.** In: **Anzeiger für Slavische Philologie (XLVIII), 251-261.**
128. (2021). **„Geh ruhig“: Die Rolle der Prosodie bei der Auflösung von Ambiguitäten.** In: **Lebende Sprachen, 66(1), 1–53.**
129. (2021) Predikativnyj atribut v rusckom jazyke. Grammatika, semantika, punktuacija. In: DOROTA SZUMSKA KRZYSZTOF OZGA (Red.), JEZYK I METODA. JEZYK ROSYJSKI W BADANIACH LINGWISTYCZNYCH XXI WIEKU (Mitautorin: Larissa Naiditsch), Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 245–259.
130. (2021). Experience in creating a bilingual paronym dictionary for foreign language learners. In: Entrepalavras, v. 11. (Co-author: Olga Gleiser)
131. (2021) «Čut' živye, v noč' osennjuju / My s ochoty vozvraščаемsja...» Predikativnyj atribut v poetičeskom tekste Nekrasova. (Mitautorin: Larisa Najdič). In: Slovo.ru: baltijskij akcent . Bd. 12, 3, 84—108.
132. (2021). Dvujazyčnaja baza dannyh frazeologizmov-konstrukcij (onlajn-resurs). In: Aktual'nye voprosy sovremennoj lingvistiki: Tichonovskie čtenija. Materialy meždunar. naučnoj konf. 2-4.11.2021. Elec: Eleckij gos. Universitet, 66-72.

Monografien

1. (1987): Akcentnaja struktura vyskazyvanija v ejo svjazjach s leksičeskoj semantikoj. Dissertation zur Erlangung des Kandidatengrades (in Deutschland - Doktorengrades). Leningrad.
2. (2011): Paronym-Wörterbuch. Deutsch-russisch und russisch-deutsch. Auflage 1. Berlin: SAXA.
3. (2012): Paronym-Wörterbuch. Deutsch-russisch und russisch-deutsch. 2., erweiterte und überarbeitete Auflage. Berlin: SAXA (Mitautorin: Natalia Svetozarova)
4. (2012): Trudnosti i vozmožnosti ruscko-nemeckogo i nemecko-resskogo perevoda. St. Petersburg: Antologija. (Mitautorin: Natalia Svetozarova)

5. (2015): Trubočist ili lord? Teorija i prakтика nemecko-russkogo i russko-nemeckogo perevoda. St. Petersburg: „Zlatoust“. (Mitautorin: Larisa Najdič).
6. (2016): Perevodčeskij bilingvizm. Po materialam ošibok pis'mennogo perevoda. Moskau: Flinta. (Mitautorin: I. G. Ovčinnikova)
7. (2017): Frazovoe udarenie v fonetičeskom, funkcional'nom i semantičeskom aspektach. Moskva: Flinta. (Miautorin: N. D. Svetozarova)
8. (2018): Prädikatives Attribut. Eine Vergleichsstudie für Deutsch und Russisch. Berlin: Frank & Timme. (Mitautorin: Larissa Najdič)
9. (2020) Deutsch-russisches Wörterbuch der Übersetzungsschwierigkeiten.
<https://tcdh02.uni-trier.de/WBNetz2020/wbnetzHome.html#0>
10. (2020) Russisch-deutsches Wörterbuch der Übersetzungsschwierigkeiten.
<https://tcdh02.uni-trier.de/WBNetz2020/wbnetzHome.html#0>
11. (2021) „I stich uže zvučit, zadoren, nežen...“ Predikativnyj atribut v russkoj poezii. Moskva: Azbukovnik. (Mitautorin: Larisa Najdič).